

Oinarrizko Hiztegia

Euskara-Gaztelania
Castellano-Euskara



Aurkibidea/Índice

	Or./Pág.
Atarikoak.....	VII
Prólogo	IX
Abreviaturas usadas en este diccionario	XIII
Gramática vasca	XV
Euskara-Gaztelania hiztegia	1
Hiztegi honetan erabilitako laburdurak	III
Gaztelaniazko aditz jokoa	V
Diccionario Castellano-Euskara	1
Euskal Herriko udal eta biztanle elkartzeen izendegia Nomenclátor de los ayuntamientos y agrupaciones de población del País Vasco	273

Atarikoak

Begien bistakoa da azken urteotan euskarak bizi duen normaltze prozesua. Eskolan, hedabideetan, helduen euskalduntze-alfabetatzeetan, literatura sorkuntzan, itzulpengintzan eta abarretan urrats sendoak egin ditu gure hizkuntzak eguneratze ahalegin horretan. Bestalde, gero eta pertsona gehiagok, nork bere mailan eta era batera edo bestera, harreman estua dute euskararekin. Eta hiztun eta ikasle horiek beren premiak betetzeko tresna eraginkorragoen eske ari dira, gero eta areago.

Euskara-Gaztelania, Castellano-Euskara VOX Hiztegi oinarritzko honen bi zatiek hamaseina mila sarrera eta hogeita bosna mila adiera biltzen dituzte, eta hortaz, mukurua betetzen dituzte hiztun ikasi batek eguneroko jardun arruntean dituen hiztegi eta hizkuntza beharrak. Hitz guztietan gramatika kategoriaren berri ematen da, eta ez dira falta, behar denean, bestelako argibideak ere. Bestalde, VOX hiztegi hau da adibide, esapide eta esaldi gehien biltzen dituen, bere heinean, egungo hiztegien artean. Orobat, eranskinetan, bi hizkuntzetako gramatika argibideak biltzen ditu. Bere tamainagatik erabiltzaileak beti aldean eta eskura izan dezake, etxean ez ezik, eskolan, eguneroko lanean edo bidaietan. Hortaz, euskara ikasten ari denari, bere hizkuntza maila hobetu nahi duenari edo denok ditugun zalantzetako bat, euskaraz nahiz gaztelaniaz, argitu nahi duenari kontsulta obra eroso, erabilerraz, onuragarri, aski oso eta modernoa eskaintzen diogu.

Hiztegiaren zati bakoitzean, erabiltzailearen behar errealei erantzuten saiatu gara. Euskara batuak azken hogeita bost urte hauetan ezin ukatuzko bide luzea egin badu ere, ez dira oraindik falta bi edo hiru eratan erabiltzen diren hitz eta esapideak, ezta ere oso zuzenak edo egokiak ez diren formak. Hortaz, *Euskara-Gaztelania* zatian, horrelako asko eta asko sartu ditugu, hiztegiaren erabiltzaileari lagungarri gertatuko zaizkiolakoan. Beste alde batetik, mendeetan bazterreratua egon ondoren, gure hizkuntza ez da oraintsu arte gehiegi erabilia izan giza

harremanetako eta teknika munduko hainbat esparrutan. Horren ondorioz erdarazko adigai eta esapide askotarako ez dugu oraindik ordain egokirik. Hortaz, *Castellano-Euskara* zatian, gaur egun ditugun hutsune horietarako ordain txukun eta egokiak proposatzen egin dugu ahalegin handiena.

Etsita gaude, hau guztia dela medio, tresna aski zabala, zehatza eta argia ari garela jartzen erabiltzailearen eskuetan, XX. mende bukarera honetan.

Ibon Sarasola
Euskaltzaindikoa

Prólogo

Es evidente que el euskara está inmerso, desde hace ya unos años, en un proceso de normalización en el marco del cual se están consiguiendo avances notables en el uso del idioma en la escuela o los medios de comunicación, así como en la producción literaria o la traducción. Además, cada vez son más las personas que utilizan el euskara en sus relaciones sociales. Todo ello se traduce en una necesidad y una demanda urgente de instrumentos eficaces para cubrir las nuevas y diversas necesidades de los distintos tipos de usuarios de la lengua.

Este *Diccionario Esencial VOX Euskara-Gaztelania/Castellano-Euskara* recoge más de dieciséis mil entradas y veinticinco mil acepciones por cada idioma, lo cual supera ampliamente las necesidades lingüísticas y léxicas de un hablante culto. Todas las palabras tienen información sobre categoría gramatical e incluyen también otros tipos de aclaraciones gramaticales cuando son necesarias; además, este diccionario VOX es, en proporción a su volumen, el que más ejemplos, expresiones y frases hechas contiene de cuantos hay en el mercado. Asimismo, en los anexos se presentan resúmenes gramaticales de las dos lenguas. Por su tamaño, el usuario puede tener este diccionario siempre a mano, en casa, en el trabajo, en los viajes o allá donde pueda necesitarlo. En definitiva, ofrecemos al estudiante de euskara, a quien quiera mejorar su competencia lingüística o simplemente a quien necesite resolver dudas en estas lenguas, euskara o castellano, una obra de consulta que le resultará útil, completa, fácil de manejar y moderna.

En cada parte del diccionario hemos tratado de responder a los distintos tipos de problemas o necesidades que se puedan plantear al usuario. A pesar de que han sido muchos y muy importantes los avances del euskara unificado en estos últimos veinticinco años, todavía hay palabras y expresiones que se utilizan de dos o tres maneras diferentes e incluso formas que no son del todo correctas o adecuadas. En la parte *Euskara-Gaztelania* hemos incluido muchas de estas palabras,

expresiones y formas en la idea de que resultarán muy útiles al usuario. Por otra parte, como consecuencia de su marginación durante siglos, nuestro idioma hasta hace poco tiempo apenas era utilizado en las relaciones sociales más relevantes ni en el mundo técnico; por eso, todavía nos faltan equivalentes adecuados para algunos conceptos y expresiones del castellano. Así pues, en la parte *Castellano-Euskara* hemos optado por mostrar nuestras propias propuestas para llenar estos huecos, intentando en todo momento hacerlo de la forma más clara, simple y precisa posible.

Por todo ello, estamos convencidos de que ponemos a disposición de los usuarios un instrumento que les resultará claro, preciso y suficientemente amplio para cubrir las necesidades de este final del siglo XX.

absorbitu *du* absorber. ▲ *aditz izena: absorbitze*, absorción.

abstentzio *i* abstención.

abstraktu *io* abstracto,-a.

abstrakzio *i* abstracción.

absurdu *io* absurdo,-a.

aburu *i* conjetura. 2 opinión, punto de vista.

aburumenka *al* al buen tuntún.

abusatu *du* abusar. - 2 *da* divertirse. ▲ *aditz izena: abusatze*.

abuztu *i* agosto. 2 cosecha: *abuztua bildu*, recoger la cosecha.

abzisa *i* MAT abcisa. ◆ *abzisa ardatza*, eje de abcisas.

adabaki *i* remiendo.

adabatu *du* remendar. ▲ *aditz izena: adabatze*.

adabegi *i* nudo (de la madera).

adaburu *i* copa de árbol.

adaje *i* cornamenta.

adakera *i* cornamenta. 2 copa de árbol.

adar *i* cuerno; asta. 2 MUS cuerno. 3 rama. 4 ramal. ◆ *adarrak izan*, *du* tener cuernos, ser engañado (por el cónyuge); *adarrak ipini/jarri*, poner cuernos, engañar (al cónyuge); *adarra jo*, tomar el pelo.

adarbakar, **adarbakoitz** *io-i* de un solo cuerno. - 2 *m* unicornio.

adardun *io* cornudo,-a. 2 que tiene ramas.

adargabe *io* sin cuernos. 2 sin ramas.

adargune *i* nudo (de la madera).

adar jotze tomadura de pelo.

adarka *al* a cornadas. ◆ *adarka egin*, cornear.

adarkada *i* cornada.

adarkadura *i* ramificación.

adarkari *io* corneador,-ra.

adarkatu *du* cornear. - 2 *da* ramificarse: *bidea adarkatzen den gunea*, punto en el que se ramifica el camino. ▲ *aditz izena: adarkatze*.

adarki *i* cuerno (material).

adarmotz *io* cuernicorto,-a.

adartsu *io* frondoso,-a, ramoso,-a.

adastu *du* trenzar. ▲ *aditz izena: adaste*.

adats *i* cabello, cabellera. ◆ *adats izpia*, *goi* cabello, pelo.

adverbio *i* adverbio.

addar *i* diablo.

adei *i* deferencia.

adeitasun *i* amabilidad, cortesía, deferencia.

adeitsu *io* cortés. ◆ *adeitsuki*, *al* cortesmente.

adelatu *da-du* preparar(se), disponer(se). ▲ *aditz izena: adelatze*.

adeli *i* preparación.

adi *al* atento,-a. ◆ *adi egon*, prestar atención, estar atento.

adia *i* gemido, lamento. 2 aullido. ◆ *adia egin*, gemir.

adiaka *al* gimiendo.

adiakatu *da* gemir. ▲ *aditz izena: adiakatze*.

adibide *i* ejemplo. ◆ *adibidez*, *al* por ejemplo.

adiera *i* sentido, significado. 2 GRAM acepción.

adierazgarri *i* señal. - 2 *io* significativo,-a.

adierazi *du* expresar: *garbi adierazi*, expresar claramente. - 2 *i* HIZK significado: *adierazlea eta adierazia*, significante y significado. ▲ *aditz izena: adierazte*.

adierazkor *io* expresivo,-a.

adierazkortasun *i* expresividad.

adierazle *i* intérprete; exégeta. 2 expresión (-en de), señal. 3 HIZK significante.

adierazo *ik*. **adierazi**.

adierazpen *i* declaración: *Habanako bigarren adierazpena*: segunda declaración de La Habana. 2 explicación: *hitz ezezagunen adierazpena*, explicación de palabras desconocidas. 3 expresión: *adierazpen askatasuna*, libertad de expresión.

adierazpide *i* expresión; medio de expresión.

adierraz *io* inteligible.

adierraztasun *i* inteligibilidad.

adiezin *io* ininteligible. - 2 *i* falta de entendimiento: *alderdien arteko adiezina*, falta de entendimiento entre los partidos (políticos).

adigai *i* concepto.

adigaitz *io* ininteligible.

adikatu *da* cansarse, extenuarse. ▲ *aditz izena: adikatze*.

adikuntza *i* razón, discernimiento.

adimen *i* entendimiento, inteligencia. ◆ *adimen adina*, (edad de) uso de razón; *adimen atzeratasuna*, deficiencia mental; *adimen laburrekoa*, corto mental; *adimen testa*, test de inteligencia.

adimendu *i* entendimiento, inteligencia.

- vez, batera, aldi berean; *a su vez*, bere aldetik; *a veces*, batzuetan; *alguna vez*, noizbait, inoiz edo behin; (*en pregunta*) inoiz; *cada vez*, aldi bakoitzean; *cada vez más...*, gero eta...-ago; *de una vez por todas*, behingoz; *de vez en cuando*, noizean behin, noizbehinka; *dos veces*, bi aldiz/bider, birritan, bitan; *en vez de*, -en orde; *muchas veces*, askotan, maiz, sarri, ardua; *otra vez*, berriz, berriro; *pocas veces*, gutxitan; *tal vez*, agian, beharbada, apika.
- vía** *f* (*camino*) bide; (*calle*) kale. 2 (*de tren*) trenbide. 3 *flg* (*modo*) bide, modu. ♦ *en vía de*, -tzeko bidean; *vía férrea*, burdinbide; *vía pública*, kale-plazak.
- viable** *adj* bideragarri.
- viaducto** *m* biadukto, bidezubi.
- vialante** *m* bide-saltzaile.
- viajar** *i* bidaiatu, bide egin.
- viaje** *m* bidaldi, bidaiia. ♦ *viaje por mar*, itsasaldia; *compañero de viaje*, bide-laguna.
- viajero,-a** *adj* ibiltari. - 2 *m,f* bidazti, bidaiari.
- viandante** *mf* bidekari.
- viático** *m* REL elizako(ak).
- vibora** *f* sugegorri.
- vibración** *f* dardaraldi.
- vibrar** *i* dar-dar egin, dardaratu. - 2 *t* dar-dar eragin, dardarazi.
- vicario,-a** *m,f* bikario.
- vicepresidente,-a** *m,f* lehendakari-orde, presidenteorde.
- viceversa** *adv* alderantziz.
- vicar(se)** [12] *t-p* bizioa hartu, kutsatu, gaiztatu.
- vicio** *m* bizio, makurtasun. 2 (*mala costumbre*) ohitura txar. ♦ *del/por vicio*, arazoirik gabe.
- vicioso,-a** *adj* biziotsu, biziozko. - 2 *m,f* biziotsu, grinatsu.
- vicisitud** *f* gorabehera.
- victima** *f* opagai, eskaingai; hilgai. 2 biktima.
- victoria** *f* garaipen, garaitia.
- victorioso,-a** *adj* garaile, irabazle.
- vid** *f* mahatsondo, aihenondo.
- vida** *f* bizi. 2 (*viveza*) bizitasun. 3 (*tiempo*) bizialdi, bizitza. 4 (*modo de vivir*) bizitza, bizimodu, bizimolde. 5 (*medios*) bizibide, ogibide. ♦ *de por vida*, bizi guztirako; *de vida o muerte*, hil edo biziko; *en mi/tu/su vida* inoiz ez;
- ganarse la vida*, bizibidea/bizimodua atera; *pasar a mejor vida*, hemengo aldia egin; *vida mial*, ene bihotzal
- vidente** *mf* igitale.
- vidriera** *f* beira leiho/ate.
- vidrio** *m* beira, berina.
- vidrioso,-a** *adj* (*quebradizo*) hauskor. 2 (*resbaladizo*) labainkor. 3 (*ojo*) lausotu(a). 4 *flg* (*delicado*) minbera.
- viño,-a** *adj* (*persona*) zahar, adindun; (*cosa*) zahar, aspaldiko. - 2 *m,f* agure, *f* atso.
- viento** *m* haize. ♦ *a contra viento*, haize kontra.
- vientre** *m* sabel. 2 (*visceras*) errai(ak).
- viernes** *m* inv ostiral. ♦ *Viernes Santo*, Ostiral Santua/Gurena.
- viga** *f* habe.
- vigente** *adj* indarrean dagoen(a), indarreko.
- vigésimo,-a** *adj-m,f* hogeigarren.
- vigía** *f* (*atalaya*) zelata dorre. - 2 *mf* zelatari.
- vigilancia** *f* zaintze, zaintza.
- vigilante** *mf* zaintzaile, begirale.
- vigilar** *t-i* zaindu, begiratu. 2 zelatatu, ikuskatu.
- vigor** *m* kemen, indar. 2 (*validez*) indar. ♦ *en vigor*, indarrean.
- vigorizar** [4] *t* bizkortu, azkartu, indartu.
- vigoroso,-a** *adj* kementsu, bizkor, indartsu.
- vil** *adj* zital, doilor.
- vileza** *f* (*calidad*) zitaltasun, doilortasun, zitalkeria, doilorkeria. 2 (*acto*) zitalkeria, doilorkeria.
- vilipendiar** [12] *t* gutxietsi, belztu, erdeinatu.
- villa** *f* (*casa*) etxe, egoitza etxe, landetxe. 2 (*pueblo*) herri; hiribildu.
- villancico** *m* gabon kanta.
- villano,-a** *m,f* bilau; doilor.
- vilo** *en vilo*, *adv* (*suspendido*) airean. 2 (*inquieta*) beldurak airean.
- vinagre** *m* ozpin.
- vinagreras** *fpf* olio-ozpin ontzi(ak).
- vinculación** *f* lotura, uztardura.
- vincular** *t* elkar lotu, uztartu, elkartu.
- vínculo** *m* lokarri, lotura. ♦ *vínculos familiares*, familia loturak.
- vindicación** *f* kitatze. 2 (*venganza*) mendeku.
- vindicar** [1] *t* kitatu. 2 (*vengar*) mendekatu.
- vinícola** *adj* ardo-ekoizle.